

**Ukrainian Orthodox Church of Canada**  
**Українська Православна Церква в Канаді**  
**L'Église orthodoxe ukrainienne du Canada**

[Home Page](#) | [Listing of Articles](#)

**День Св. Тройці -  
П'ятидесятниця – Зшестя  
Святого Духа на  
Апостолів**

**Trinity Sunday - Pentecost  
- The Descent of the Holy  
Spirit**

**Dimanche de la Trinité -  
Pentecôte - La Descente  
du Saint-Esprit**



Fr. Ihor Kutash - o. Ігор Куташ  
[kutash@unicorne.org](mailto:kutash@unicorne.org)

**«Хто вірує в Мене, як каже Писання, то ріки живої води потечуть із утроби його...» (Господь Ісус –Івана 7:37)**

Хто тільки прожив на цьому світі деякий час із певною свідомістю вже завважив, що справи тут – складні. Посеред надзвичайної краси - стільки труднощів, клопотів та журби! Краса світу немов би обіцяє, що можна на цій планеті знайти справжнє щастя – але на ділі завжди чогось не вистачає. А коли людина намагається зловити те щастя, якось це ніколи не вдається. Ох, якби тільки ми могли його знайти і якби тільки воно залишилося в нас! Але чи таке можливе? Чи можливо це - просто спокуса, ілюзія?

Сьогоднішнє Свято – День П'ятидесятниці, Зшестя Святого Духа приносить нам Євангелію (Івана 7:37-52,8:12), в якій чуємо про щастя, яке триває і яке приносить щастя і другим. Господь каже: «Коли прагне хто з вас нехай прийде до Мене та й п'є!» Люди не тільки води прагнуть. Господь Ісус пропонує того, що заспокоює духовну спрагу, спрагу на тривале щастя, спрагу на відповіді на наші важкі запитання – спрагу на

смысл життя.

Спрага іноді може бути приємною! Тоді, коли людина знає, що її спрагу скоро зніме гарний холодний напитек – і коли вона таким напитеком втішається, то вона щаслива в тому, що мала таку спрагу і хотіла б знову відчутти її. Це лише тоді, коли вона переживає побоювання, що ця спрага ніколи не відійде, та що вона помре без напитеку, що спрага буває дійсно страшною і жахливою.

Господь Ісус каже: «Хто вірує в Мене, як каже Писання, то ріки живої води потечуть із утроби його». Справа не в тому, що учні Христові ніколи не будуть прагнути, а в тому, що ми знаємо вірою і повторним досвідом, що наша спрага – для того, щоб знайти те, що її заспокоїть. Та не тільки це, але ми також можемо бути середниками для заспокоєння спраги й інших. Цей досвід може бути таким значним, що буде воно наче б то ріка води через нас пливе – жива, ясна, чиста, прозора, холодна вода. Така, яку людина хоче пити, така в якій вона б і купалася і плавала, щоб вийти оновленою та очищеною.

Ця обітниця Господня також подає нам передумови на отримання такого щастя. Перше, ми мусимо прагнути й усвідомлювати свою спрагу. А тоді ми мусимо усвідомлювати, чого саме ми справді прагнемо. Святий Дух, що Його Господь Ісус послав у світ від Отця по Своїх Страстях, Воскресенню та Вознесінню невпинно діє, щоб приносити людям таке щастя. Це Він пробуджує в нас спрагу на справжнє щастя, на таке, яке тільки цим і заспокоюється, що людина живе в єдності з Богом та Його створінням. Святий Дух подає нам свідомість того, наскільки ми прагнемо саме такого життя.

Є ще одна передумова: ми мусимо погоджуватися, що ми маємо *ділитися* таким щастям. Жива Вода, Яка заспокоює всю нашу спрагу не пливе в холодному серці людини, що любить тільки сама себе, що не прощає і завжди підозріває. Якщо ми завжди турбуємось тільки про *свої* бажання та потреби, то ми ніколи не завважимо того, як Бог щедро дає нам те, чого нам дійсно потрібно і нас нахиляє до справжнього, тривалого щастя – тобто духовного щастя, єднання з Ним вірою та милосердям і ласкавістю до інших.

Чи не помолились би ми ось так: О Господи, дає мені відчутти свою спрагу. Подай мені радість напиться Живої Води, Твого Святого Духа, і ділитися цією Живою Водою з іншими. Амінь.

## **Trinity Sunday - Pentecost - The Descent of the Holy Spirit**

**"If anyone thirsts, let him come  
to Me and drink" (The Lord Jesus  
- John 7:37)**

Anyone who has lived upon this earth for some time with some awareness has already realized that things here are not easy. In the midst of so much beauty, there is so much trouble, hardship and worry. The world's beauty seems to promise that one can be truly happy on this planet - but there always seems to be something lacking. And if one goes pursuing that happiness it seems always to elude one. If only we could find it and if only it would stay with us! But is such a thing possible? Or is it just a temptation - an illusion?

Today's Feast - the Day of Pentecost, the Descent of the Holy Spirit brings us a Gospel reading (John 7:37-52,8:12) which speak of a happiness that lasts and that makes other people happy, too. Jesus says: "If any one thirsts, let him come to Me and drink". It is not only water for which people thirst. Jesus offers that which responds to a spiritual thirst, a thirst for lasting happiness, a thirst for answers to our hard questions - a thirst for meaning.

There is a time when it is pleasant to be thirsty! When you know that your thirst will soon be satisfied with a nice cool drink - and when you are enjoying that drink, you are happy that you were thirsty and you look forward to being thirsty like that again! It is when you fear that your

## **Dimanche de la Trinité - Pentecôte - La Descente du Saint-Esprit**

**«Si quelqu'un a soif, qu'il vient à  
Moi et qu'il boive» (Le Seigneur  
Jésus - Jean 7:37)**

Quiconque ayant vécu sur cette terre pendant un certain temps avec une certaine prise de conscience a déjà réalisé que les choses ici ne sont pas faciles. Au milieu de tant de beauté, il ya tellement de problèmes, de difficultés et de soucis. La beauté du monde semble promettre un bonheur réel sur cette planète - mais il semble y avoir continuellement quelque chose qui manque. Et si l'on se décide à poursuivre ce bonheur, il semble toujours nous échapper. Si nous pouvions enfin le trouver et s'il pourrait rester à jamais avec nous! Mais est-ce possible? Ou est-ce juste une tentation - une illusion?

La fête d'aujourd'hui - le jour de la Pentecôte, la Descente de l'Esprit-Saint, nous apporte une lecture de l'Évangile (Jean 7:37-52, 8:12) qui parle d'un bonheur qui dure et qui rend également heureux les autres. Jésus dit: «Si quelqu'un a soif, qu'il vienne à moi et qu'il boive». Il ne s'agit pas seulement pour de l'eau que les gens ont soif. Jésus nous offre ce qui répond à une soif spirituelle, une soif de bonheur durable, une soif de réponses à nos questions difficiles - une soif de signification.

Il existe un moment lorsqu'être assoiffé est agréable! Quand vous savez que votre soif sera bientôt satisfaite grâce à une bonne boisson fraîche - et quand vous appréciez cette boisson, vous êtes heureux

thirst will never be satisfied - that you will die without a drink - that thirst is a fearful and horrible thing.

Jesus says: "He who believes in Me, as the Scripture has said, out of his heart will flow rivers of living water". It is not that followers of Christ never know thirst - but that we know by faith and experience which has been proven over and over again, that our thirst will be satisfied. Not only that, but we can become channels for satisfying the thirst of others as well. So rich can this experience be, that it would be as though rivers of water were flowing through us - living, bright, clear, pure, cool water, the kind you want to drink, the kind you want to bathe and swim in to be refreshed and clean.

This promise of the Lord's also shows us the preconditions for receiving this kind of happiness. First we must be thirsty and be aware of our thirst. Then we must discover what it is for which we thirst. The Holy Spirit whom Jesus sent into the world from the Father after His Passion, Resurrection and Ascension is continually working to bring about this awareness. It is He who awakens in us a thirst for real happiness, the kind that is satisfied only by living in communion with God and His creation. The Holy Spirit helps us realize how thirsty we really are for that kind of life.

There is another requirement as well: we must become willing to *share* this happiness. The living Water which satisfies all our thirst does not flow in a selfish, cold, unforgiving, suspicious heart. If we are always worried only about *ourselves* and our needs, we will not

d'avoir été assoiffé et vous attendez avec impatience d'avoir encore une soif similaire! C'est quand vous craignez que votre soif ne soit jamais satisfaite - que vous allez mourir sans boisson - que la soif devient une chose horrible, terrible.

Jésus dit: «Celui qui croit en Moi, des fleuves d'eau vive couleront de son sein». Ce n'est pas que les disciples du Christ n'eurent jamais connu la soif - mais que nous savons par la foi et par expérience - ce qui a été démontré à maintes reprises - que notre soif sera satisfaite. Non seulement cela, mais nous pouvons devenir des canaux pour satisfaire la soif des autres aussi. Si enrichissante peut être cette expérience qu'elle peut être comparée à un courant d'eau coulant à travers nous - une eau pure, lumineuse, claire et rafraîchissante, le genre que vous voudriez boire, le genre dans lequel vous souhaiteriez vous baigner et nager pour y être rafraîchi et nettoyé.

Cette promesse du Seigneur nous montre également les conditions requises pour recevoir ce genre de bonheur. Nous devons d'abord avoir soif et être conscient de notre soif. Ensuite, nous devons découvrir la cause de notre soif. Le Saint-Esprit du Père, que Jésus a envoyé dans le monde après Sa Passion, Sa Résurrection et Son Ascension, ne cesse de travailler pour réaliser cette prise de conscience. C'est Lui qui éveille en nous une soif de vrai bonheur, le genre qui peut se contenter seulement en vivant en communion avec Dieu et Sa création. Le Saint-Esprit nous aide à comprendre comment nous sommes vraiment assoiffés pour ce genre de vie.

notice how God continually meets our needs, and points us towards lasting and true happiness - the spiritual happiness of being connected to Him by faith, mercy and kindness to others.

We might pray thus: Oh Lord, help me realize how thirsty I really am. Grant me the joy of drinking the living Water, Your Holy Spirit and of sharing this living Water with others. Amen.

Il y a également une autre exigence: nous devons éventuellement être prêts à *partager* ce bonheur. L'Eau vivante Qui répond à toute notre soif ne coule pas dans un cœur égoïste, froid, impitoyable et plein de soupçons. Si nous nous préoccupons uniquement de *nous-mêmes* et de nos propres besoins, nous ne remarquerons jamais comment Dieu répond toujours à nos besoins, tout en nous orientant vers un bonheur durable et vrai - le bonheur spirituel d'être relié à Lui par la foi, la miséricorde et la bonté envers autrui.

Nous pouvons prier ainsi: Oh! Seigneur, aide-moi à réaliser comment assoiffé je suis réellement. Accorde-moi la joie de boire de l'Eau vivante, Ton Esprit-Saint, tout en partageant cette Eau vivante avec les autres. Amen.

***Traduction par Luc Lalongé.***